

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze On gdy mówi oto chmura świetlista ocieniła ich i oto głos z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany w którym upodobałem Jego słuchajcie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy on jeszcze mówił, oto zacienił ich świetlisty obłok* i oto przemówił głos z obłoku: Ten jest moim ukochanym Synem,** w którym mam upodobanie; słuchajcie Go!***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeszcze (gdy on) (mówił), oto chmura świetlista ocieniła ich, i oto głos z chmury mówiący: Ten jest Syn mój umiłowany, w nim upodobałem. Słuchajcie go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeszcze On gdy mówi oto chmura świetlista ocieniła ich i oto głos z chmury mówiący Ten jest Syn mój umiłowany w którym upodobałem Jego słuchajcie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podczas gdy wypowiadał te słowa, okrył ich świetlisty obłok, a z obłoku rozległ się głos: To jest mój ukochany Syn, źródło mojej radości. Słuchajcie Go!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy on jeszcze mówił, oto jasny obłok zacienił ich, a z obłoku rozległ się głos: To jest mój umiłowany Syn, w którym mam upodobanie, jego słuchajcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny zacienił je; a oto głos z obłoku mówiący: Ten jest Syn mój miły, w którym mi się upodobało, tego słuchajcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny okrył je. A oto głos z obłoku mówiący: Ten jest syn mój miły, w którymem sobie dobrze upodobał: jego słuchajcie!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy on jeszcze mówił, oto obłok świetlany osłonił ich, a z obłoku odezwał się głos: To jest mój Syn umiłowany, w którym mam upodobanie, Jego słuchajcie!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy on jeszcze mówił, oto obłok jasny okrył ich i oto rozległ się głos z obłoku: Ten jest Syn mój umiłowany, którego sobie upodobałem, jego słuchajcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A kiedy to jeszcze mówił, osłonił ich świetlisty obłok i z obłoku rozległ się głos: Ten jest Mój Syn umiłowany, w którym mam upodobanie, Jego słuchajcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy jeszcze to mówił, zasłonił ich świetlisty obłok. Z obłoku rozległ się głos: „On jest moim Synem umiłowanym, którego sobie upodobałem. Jego słuchajcie!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy on jeszcze mówił, oto świetlisty obłok zasłonił ich, a z tego obłoku odezwał się głos: „To jest mój Syn umiłowany. W Nim złożyłem swoje postanowienia.

1) <x>20 19:16</x>; <x>20 24:15-16</x>

2) <x>470 3:17</x>; <x>470 12:18</x>; <x>680 1:17</x>

3) <x>50 18:15-19</x>; <x>510 3:22-23</x>

			Słuchajcie Go”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jeszcze nie skończył mówić, gdy otoczył ich jasny obłok a z niego rozległy się słowa: - To jest mój ukochany Syn, którego wybrałem, bądźcie mu posłuszni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy jeszcze mówił, okrył ich świetlisty obłok, a z obłoku odezwał się głos: - To jest mój Syn ukochany, upodobałem Go sobie, Jego słuchajcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Поки Він говорив, ясна хмара затінила їх, і з хмари пролунав голос: Цей мій улюблений Син, якого Я вподобав; Його слухайте.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Jeszcze wobec jego gadającego, zobacz do tamtego miejsca - oto jakaś niewiadoma chmura świecąca pokryła osłoną ich, i oto niewiadomy głos z wewnątrz tej chmury powiadający: Ten właśnie jest jakościowo wiadomy syn mój, ten umiłowany, w którym łatwo wyobraziłem się; słuchajcie jego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy on jeszcze mówił, oto zakrył ich jasny obłok; i oto głos z obłoku, mówiący: Ten jest Mój Syn umiłowany, w którym upodobałem; jego słuchajcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy jeszcze mówił, otoczył ich jasny obłok, a głos z obłoku rzekł: "Oto mój Syn, którego miłuję, w którym znajduję upodobanie. Słuchajcie Go!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy on jeszcze mówił, oto ocienił ich jasny obłok i oto głos z obłoku powiedział: ”To jest mój Syn, umiłowany, którego darzę uznaniem; jego słuchajcie”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale zanim skończył mówić, otoczył ich jasny obłok, z którego rozległ się głos: —Oto mój ukochany Syn, moja największa radość. Słuchajcie Go!